



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email: info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

29th April 2018

Bulletin No 19/18

Apparition of the Holy Cross

ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ 17:1-15

Ամփիպոլիսէն եւ Ապոդոնիայէն անցնելով՝ Թեսաղոնիկէ եկան, ուր Հրեաներուն ժողովարանը կար: Պօղոս ալ իր սովորութեան համաձայն՝ մտաւ անոնց մէջ, ու երեք Շաբաթ օրեր խօսեցաւ անոնց հետ Գիրքերուն մասին, բացատրելով եւ փաստարկելով անոնց թէ Քրիստոս պէտք է չարչարուէր ու մեռելներէն յարութիւն առնէր. եւ ըսաւ. «Այս Յիսուսը՝ որ ես կը հռչակեմ ձեզի, Քրիստոսն է»: Անոնցմէ ոմանք անսացին ու միացան Պօղոսի եւ Շիղայի, նաեւ՝ բարեպաշտ Յոյներէն մեծ բազմութիւն մը. առաջնակարգ կիներէն հաւատացողներն ալ սակաւաթիւ չէին: Բայց չանսացող Հրեաները նախանձեցան, եւ քանի մը դատարկապորտ, գոռիկ մարդիկ առնելով՝ բազմութիւն ժողովեցին, ամբողջ քաղաքին մէջ աղմուկ հանեցին, ու Յասոնի տան վրայ յարձակելով կը փնտռէին զանոնք՝ որ ամբոխին տանին: Երբ չգտան զանոնք, Յասոնը եւ քանի մը եղբայրներ քաշկոտելով տարին քաղաքապետներուն առջեւ՝ գոռալով. «Անոնք որ երկրագունդը տակնուվրայ ըրին՝ հոս ալ հասած են, ու Յասոն ընդունած է զանոնք: Ասոնք բոլորը կը գործեն կայսրին հրամաններուն դէմ, ըսելով թէ ուրիշ թագաւոր մը կայ՝ Յիսուս անունով»: Բազմութիւնն ու քաղաքապետները վրդովեցան՝ լսելով այս բաները: Բայց երբ երաշխիք առին Յասոնէն եւ միւսներէն՝ արձակեցին զանոնք:

Եղբայրներն ալ իսկոյն՝ գիշերուան մէջ՝ Բերիա դրկեցին Պօղոսն ու Շիղան, որոնք հոն հասնելով՝ գացին Հրեաներուն ժողովարանը: Ասոնք աւելի ազնիւ էին՝ քան Թեսաղոնիկէի մէջ եղողները. Աստուծոյ խօսքը ընդունեցին լման յօժարութեամբ, եւ ամէն օր կը զննէին Գիրքերը, տեսնելու թէ այդպէս են այդ բաները: Ուստի անոնցմէ շատերը հաւատացին, ու մեծայարգ յոյն կիներէն եւ այր մարդոցմէն հաւատացողներն ալ սակաւաթիւ չէին: Բայց երբ թեսաղոնիկեցի Հրեաները գիտցան թէ Բերիայի մէջ ալ Պօղոս հռչակեց Աստուծոյ խօսքը, հոն ալ եկան ու գրգռեցին բազմութիւնը: Այն ատեն եղբայրները իսկոյն Պօղոսը ճամբեցին՝ որ երթայ մինչեւ ծովեզերքը, բայց Շիղա եւ Տիմոթէոս մնացին հոն: Անոնք որ կը տանէին Պօղոսը՝ հասցուցին զայն մինչեւ Աթէնք, ապա մեկնեցան՝ պատուէր ստանալով Շիղայի ու Տիմոթէոսի համար, որ շուտով գան իրեն:



Paul at Berea

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Acts 17:1-15

Paul at Thessalonica

Now when they had traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews. And according to Paul's custom, he went to them, and for three Sabbaths reasoned with them from the Scriptures, explaining and giving evidence that the Christ had to suffer and rise again from the dead, and *saying*, "This Jesus whom I am proclaiming to you is the Christ." And some of them were persuaded and joined Paul and Silas, along with a large number of the God-fearing Greeks and a number of the leading women. But the Jews, becoming jealous and taking along some wicked men from the market place, formed a mob and set the city in an uproar; and attacking the house of Jason, they were seeking to bring them out to the people. When they did not find them, they *began* dragging Jason and some brethren before the city authorities, shouting, "These men who have upset the world have come here also; and Jason has welcomed them, and they all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus." They stirred up the crowd and the city authorities who heard these things. And when they had received a pledge from Jason and the others, they released them.

Paul at Berea

The brethren immediately sent Paul and Silas away by night to Berea, and when they arrived, they went into the synagogue of the Jews. Now these were more noble-minded than those in Thessalonica, for they received the word with great eagerness, examining the Scriptures daily *to see whether these things were so. Therefore many of them believed, along with a number of prominent Greek women and men.* But when the Jews of Thessalonica found out that the word of God had been proclaimed by Paul in Berea also, they came there as well, agitating and stirring up the crowds. Then immediately the brethren sent Paul out to go as far as the sea; and Silas and Timothy remained there. Now those who escorted Paul brought him as far as Athens; and receiving a command for Silas and Timothy to come to him as soon as possible, they left.

ՅԻՍՈՒՍ ԹՐԻԱՏՈՍԻ ԱՓԵՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԵՍԻ 7:14-23

Իսկ երբ տօնը կես եղաւ՝ Յիսուս բարձրացաւ տաճարը, եւ կը սորվեցներ: Հրեաները կը զարմանային ու կ'ըսէին. «Ի՞նչպէս ասիկա գիտէ Գիրքերը, քանի բնա՛ւ սորված չէ զանոնք»: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Իմ ուսուցումս՝ իմն չէ, հապա զիս դրկողինն է: Եթէ մէկը ուզէ գործադրել անոր կամքը, պիտի գիտնայ թէ այս ուսուցումը Աստուծո՞ւմ է, թէ ես ինձմէ կը խօսիմ: Ա՛ն որ կը խօսի ինքնիրմէ՝ կը փնտռէ ի՛ր իսկ փառքը, բայց ա՛ն որ կը փնտռէ զինք դրկողին փառքը՝ անիկա՛ ճշմարտախօս է, եւ անոր քով անիրաւութիւն չկայ:

Սովսես չտուա՛ւ ձեզի Օրէնքը. բայց ձեզմէ ո՛չ մէկը կը գործադրէ Օրէնքը: Ինչո՞ւ կը ջանաք սպաննել զիս»: Բազմութիւնը պատասխանեց. «Դե՛ւ կայ քու ներսդ. ո՞վ կը ջանայ սպաննել քեզ»: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Գործ մը ըրի, եւ բոլորդ ալ կը զարմանաք: Սովսես տուաւ ձեզի թլփատութիւնը, (որ ո՛չ թէ Սովսես էր՝ հապա նախնիքներէն,) ու մարդ կը թլփատէ Շաբաթ օրը: Եթէ մարդ կը թլփատուի Շաբաթ օրը՝ որպէսզի Սովսեսի Օրէնքը չլուծուի, կը դառնանա՞ք ինծի դէմ՝ որ ամբողջ մարդ մը բժշկեցի Շաբաթ օրը:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 7:14-23

But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and *began to* teach. The Jews then were astonished, saying, "How has this man become learned, having never been educated?" So Jesus answered them and said, "My teaching is not Mine, but His who sent Me. "If anyone is willing to do His will, he will know of the teaching, whether it is of God or *whether* I speak from Myself. "He who speaks from himself seeks his own glory; but He who is seeking the glory of the One who sent Him, He is true, and there is no unrighteousness in Him.

"Did not Moses give you the Law, and yet none of you carries out the Law? Why do you seek to kill Me?" *The crowd answered, "You have a demon! Who seeks to kill You?"* Jesus answered them, "I did one deed, and you all marvel. "For this reason Moses has given you circumcision (not because it is from Moses, but from the fathers), and on *the* Sabbath you circumcise a man. "If a man receives circumcision on *the* Sabbath so that the Law of Moses will not be broken, are you angry with Me because I made an entire man well on *the* Sabbath?

Սուրբ Խաչի երևան տուն

Այս տունը Երուսաղեմում Սբ. Խաչի նշանի երեւման հիշատակն է: 351 թվականին, ցերեկվա

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

ընթացքում Գողգոթայից մինչև Ջիթենյայց լեռը երկնքում երևում է մի լուսե Խաչ: Այդ զարմանահրաշդեպքի մասին Երուսաղեմի Կյուրեղ եպիսկոպոսը նամակ է գրում Կ. Պոլսի Կոստանդ կայսերը՝ այդ զարմանալի երևույթը համարելով իբրև ուղղափառ դավանության ճշմարտության ապացույց: Այդ պատճառով էլ Կյուրեղ Երուսաղեմացին հորդորում է Կոստանդ կայսերը հրաժարվել արիոսականներին պաշտպանելուց: Երուսաղեմի Կյուրեղ եպիսկոպոսի այդ նամակը թարգմանվել է հայերեն և ամեն տարի ընթերցվում է Սբ. Խաչի երևման տոնին: Հայ Առաքելական Եկեղեցին Սբ. Խաչի տոնը տոնում է Ջատիկից 28 օր հետո: Սբ. Հարության տոնի շարժականության պատճառով Սբ. Խաչի երևման տոնը կարող է տատանվել ապրիլի 19-ից մինչև մայիսի 23-ը:

Feast of Apparition of the Holy Cross

This feast is dedicated to the Apparition of the Holy Cross in Jerusalem. At noon on May 19, 351, a bright, luminous cross appeared over the skies of Jerusalem, centred over an area spanning from the Mount of Olives (where Christ was betrayed and arrested) to Golgotha (where Christ was crucified). Awestruck, the faithful of Jerusalem rush to church to give thanks and glorify the Lord. Bishop Cyril (later St. Cyril of Jerusalem) subsequently wrote a letter to Emperor Constantine of Byzantium wherein he describes the miraculous and beautiful scene. St. Cyril tells Constantine that the apparition is a true testimony of the orthodox faith of Christianity.

Further, St. Cyril exhorts the Emperor that the appearance is a sign for him to remain steadfast in his faith, and to stop defending the heretical movement of Arianism and its promulgators. The Armenian translation of the Bishop's letter has been preserved by the Church, and is read each year on the Feast of the Apparition of the Holy Cross. The Armenian Church celebrates this feast 28 days following Easter Sunday.

Կատարյալ հավատք (առակ)

Երաշտոտ ամառ էր, և փոքրիկ ավանի ագարակատերերն ու բնակիչներն անհանգստացած էին, թե ի՞նչ է լինելու իրենց բերքի հետ: Մի կիրակի՝ Պատարագից հետո, նրանք դիմեցին իրենց հոգևոր հովվին խորհուրդի համար:

-Տե՛ր Հայր, մենք մի բան պետք է՝ ձեռնարկենք, հակառակ դեպքում՝ կկորցնենք բերքը: -Այն ամենը, ինչ ձեզանից պահանջվում է՝ աղոթել կատարյալ հավատքով: Աղոթքն առանց հավատի աղոթք չէ: Այն պետք է բխի սրտի խորքից, — պատասխանեց քահանան:

Հաջորդ ողջ շաբաթն ագարակատերերն օրվա մեջ երկու անգամ հավաքվում էին եկեղեցում և աղոթում, որպեսզի Աստված իրենց անձրև ուղարկի: Կիրակի օրը նրանք նորից եկան եկեղեցի քահանայի մոտ:

-Տե՛ր Հայր, ոչինչ չի ստացվում: Մենք ամեն օր հավաքվում ենք միասին և աղոթում, բայց անձրև չկա ու չկա, — ասացին նրանք:

-Դուք իսկապես կատարյալ հավատքով ե՞ք աղոթել, — հարցրեց նրանց քահանան: Նրանք սկսեցին հոգևորականին հավատացնել, որ հենց այդպես էլ արել են: Սակայն քահանան առարկեց.

-Ես գիտեմ, որ դուք կատարյալ հավատքով չեք աղոթել, որովհետև ձեզանից ոչ մեկը, եկեղեցի գալով, իր հետ անձրևանոց չբերեց:

Ռուսերենից թարգմանեց Հովհաննես սարկավագ Ասատրյանը

Մի՛ շտապեք դատել (առակ)

Փոքրիկ աղջիկը ձեռքում երկու խնձոր էր պահել: Նրա մայրը քնքուշ ձայնով և մեղմ ժպիտով հարցրեց նրան .

— Փոքրի՛կս, խնձորներիցդ մեկը ինձ կտա՞ս:

Աղջիկը մի քանի վայրկյան նայեց մորը, արագորեն կծեց առաջին խնձորները, այնուհետև՝ երկրորդը: Մոր ժպիտը դեմքին սառչեց, բայց փորձեց թաքցնել իր հիասթափությունը: Նա շատ վշտացավ իր սիրելի զավակի արարքից:

Եվ հանկարծ աղջիկը նրան մեկնեց կծած խնձորներից մեկը՝ ասելով.

-Մայրի՛կ, այս մեկը վերցրու, այն ավելի քաղցր է:

Անկախ այն բանից, թե որքան հասուն, փորձառու և գիտակ մարդ էք, երբեք մի դատեք ուրիշներին:

Նրանց բացատրելու հնարավորություն տվեք: Այն, ինչ տեսնում եք, կարող է շատ խաբուսիկ լինել:

Հաճախ միայն ընդհանուր պատկերը տեսնելով, մենք չենք հասկանում դիմացինի գործողությունների իրական դրդապատճառները:

Ռուսերենից թարգմանեց Աննա Սահակյանը

4: Հոգեհափառ - Memorial Service

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Give Us A Song: We are very short of Musicians:

A very few people do an enormous amount to support our Divine Liturgy. Its very hard to believe there aren't some out there hiding their light under the bushel. If you can sing (in choir or folk group or as a cantor) or play (keyboard, a melody instrument, guitar or Duduk or (almost !) anything) don't be shy. And if you really can't sing or play, then volunteer a friend who can !

Music-making lifts the whole community, enhances our prayers and is also great fun.

Doonorhnek

St Yeghiche Armenian Church is accepting all House Blessing requests "DOONORHNEK" since Easter Sunday and onwards. We invite and encourage our congregation to register their request with members of the Parish Council who are at the entrance of the church, or call our church desk on 020 7373 8133 or write to info@styeghiche.org.uk.

This is a long established Armenian church tradition handed over to us. Let us keep and enjoy its benefits.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk. Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....